

SUR LE SITE INTERNET DU DOCTEUR DIMKA MITEVA

L'accessibilité de la science à un large public, en particulier à l'aide d'outils technologiques modernes, constitue un défi majeur et est en train de devenir une nécessité dans le monde moderne. La numérisation de notre patrimoine culturel, ainsi que de certaines monographies, articles et travaux d'intérêt général, est un processus qui devrait être ouvert et concrétisé au cours de la période suivante. Le site Internet de l'auteur constitue une étape importante dans la communication individuelle des représentants éminents de la science avec leurs collègues du monde entier, ainsi qu'avec tous les acteurs de ce domaine. En ce qui concerne les questions linguistiques, ce public est nombreux et aussi les avantages de la consommation de cette littérature sont nombreux, compte tenu de la portée sociale plus large des aspects linguistiques.

Dimka Miteva est docteur en philologie, érudite de la langue macédonienne et des langues slaves, conseiller scientifique de longue date de l'Institut de langue macédonienne « Krste Misirkov » - Skopje. Ses spécialités sont la lexicologie, la lexicographie, l'onomastique, la grammaire (le dernier sujet elle l'a enseigné aux étudiants). Elle est bien connue en linguistique macédonienne en tant qu'auteur d'un grand nombre d'articles professionnels et scientifiques, de monographies, de livres sur les pratiques linguistiques, de manuels de ce domaine, ainsi que d'un grand nombre de dictionnaires. Avec le soutien de son site Internet faisant autorité, le public macédonien (étudiants, traducteurs, travailleurs culturels du pays et d'autres régions, linguistes étrangers et nationaux apprenant la langue macédonienne) bénéficiera de l'accès à un grand nombre d'entités qui sont focalisées sur la langue macédonienne, mais aussi des publications lexicographiques qui sont des manuels quotidiens servant la langue de chaque personne.

Ce projet est une plate-forme d'amélioration et de promotion pour d'autres efforts d'édition du type électronique qui seront plus abordables ; compte tenu de la vitesse à laquelle on peut réagir, mais

aussi du point de vue des ressources financières qui apparaissent comme des obstacles importants à la publication d'un certain nombre de nouvelles connaissances scientifiques dans différents domaines, en particulier dans les disciplines nationales. Les options de contact pour les lecteurs avec l'auteur ou l'option de « blog », qui peut être échangée contre une réflexion, permet une interactivité bloquée par les médias traditionnels (monographies scientifiques d'éditions imprimées traditionnelles).

Compte tenu de ces arguments relatifs à l'importance du travail de Miteva, à l'innovation du média proposé et à la possibilité d'affirmer la science et la langue macédonienne au moyen des médias électronique-numérique avec une plate-forme ouverte, j'ai le plaisir particulière d'encourager le ministère de la Culture à soutenir financièrement ce projet.

Dans le cadre de ce projet, pour la première fois sera publié et promu par voie électronique un dictionnaire des syntagmes, des semi-expressions et des expressions en langue macédonienne, contenant plusieurs milliers de pages au format de 30 cm.

COMMENTAIRE DU TEXTE DU LIVRE « DICTIONNAIRE DES SYNTAGMES, DES SEMI-EXPRESSIONS ET DES EXPRESSIONS EN LANGUE MACÉDONIENNE » DE DIMKA MITEVA

La science de la langue macédonienne, en général la science macédonienne, est totalement opposée en termes de dictionnaires: d'une part, elle attache une grande importance à leur utilité et, d'autre part, elle n'encourage pas et ne travaille pas au développement de la lexicographie. Ainsi, les différents dictionnaires spécialisés, probablement parce qu'ils se limitent à un petit marché, doivent chercher leur place au soleil comme projets d'intérêt national et ainsi enrichir non seulement la science du domaine pour lequel ils sont écrits, c'est-à-dire non seulement pour la science de la langue, qui nécessairement a besoin de telles éditions, mais également pour les domaines qui se rejoignent pratiquement plutôt que théoriquement dans leur nature. En ce sens, dans notre travail quotidien, en utilisant certains livres, revues ou ouvrages d'un domaine donné, nous sommes quotidiennement confrontés au problème de la pénurie de manuels scolaires et d'ouvrages

supplémentaires à partir desquels nous pouvons tirer ou interpréter certaines terminologies ou phraséologies.

Dimka MITEVA est docteur en philologie, slaviste, experte en langue macédonienne, conseillère de longue date à l'Institut de la langue macédonienne « Krste Misirkov » - Skopje. Sa spécialité est la lexicologie, en particulier la lexicographie. Elle est bien connue en linguistique macédonienne en tant qu'auteur d'un grand nombre d'articles et de monographies professionnels et scientifiques de ce domaine, ainsi que de nombreux dictionnaires. Le dernier exploit de Miteva, le **Dictionnaire des syntagmes**, des semi-expressions et des expressions en langue macédonienne, peut être divisé, assez conditionnellement, en deux parties : des expressions conditionnelles, c'est-à-dire des expressions de fréquence ou collocations typiques, et des expressions phraséologiques (prises en lato sensu). Il est entendu qu'il s'agit d'une division répandue et inexacte, mais ce sont les deux groupes considérables où on peut trouver des « syntagmes, des semi-expressions et des expressions » de tous les styles fonctionnels (de la science à la conversation et du journalisme), ou de tous les registres (argotismes, dialectes), mais aussi d'un grand nombre de domaines terminologiques (juridique, botanique, zoologie, vétérinaire, etc.).

L'auteur s'est efforcé, presque sans exception, de donner les déterminants appropriés près des constructions de l'entête (nous utilisons à nouveau le mot "des constructions", encore conditionnellement et avec retenu, comme mot qui engloberait ceux du titre du dictionnaire - des syntagmes, des semi-expressions et des expressions) c'est-à-dire de les déterminer en relation avec le registre auquel ils appartiennent, à la zone, au style et à l'acceptabilité en terme du standard (le conversation dialectes par rapport au style littéraire), de sorte que ce dictionnaire devient susceptible et encore plus utilisable pour le public professionnel spécialisé, mais aussi pour le plus grand nombre des consommateurs des telles publications.

Les proverbes, les dictons, les collocations, les phraséologies (souvent des phraséologies comparatives, puis des expressions phraséologiques, ayant un nom comme une composante de la mythologie, etc.) sont triés selon l'ordre alphabétique strict. On peut noter, tout à fait compréhensible, qu'il n'y a pas de constructions avec la lettre initiale **w**, que la fréquence des mots avec les lettres initiales **gj**, **y**, **q**, **h** et

x (6, 9, 2, 5, 7, respectivement) est faible et que le record des mots est le s avec environ 370 pages, remplies de syntagmes, de semi-expressions et d'expressions commençant par ce lettre. Le dictionnaire de Mitewa, sous une forme non formatée, contient de 3 000 à 4 000 pages, ce qui indique un niveau enviable de matériau extrait et bien traité. Comme le souligne l'auteur dans son Avant-propos, ils sont collectés en quatre volumes et extraits de ses propres sources (des chansons folkloriques macédoniennes, des poèmes, du Dictionnaire de la poésie nationale macédonienne, du Dictionnaire de signification des mots de Krste Misirkov en deux volumes), du Dictionnaire de la « *Boîtes à cigarette* » de Gjeorgji Abadjiev, du Dictionnaire des poèmes de Gjorgjia Pulevski, ainsi que d'autres dictionnaires et textes de elle indique comme exemple ses dictionnaires: Dictionnaire des mots dérivés de l'adjectif « noir », Dictionnaire du « Court et bref », Dictionnaire des erreurs de langue, etc.); ensuite, des livres écrits en langue macédonienne (romans, récits, poésie), des monographies sur les langages macédoniens, des discours, des textes de la presse et des médias électroniques, du Dictionnaire de la langue macédonienne en trois volumes (1961-1966), du Dictionnaire des expressions littéraires de Todor Dimitrovski, de la langue parlée et de la création folklorique encore vivante sous la forme d'un génie du folklore oral, etc.

Ayant en vue la manque des publications lexicographiques dans l'espace linguistique macédonien, en particulier les efforts lexicographiques du domaine de la langue macédonienne, qui s'avèrent nécessaires et utilisables pour tous les locuteurs de la langue respective, le « Dictionnaire des syntagmes, des semi-expressions et des expressions en langue macédonienne » permettrait de combler un énorme vide ou, à tout le moins, il constituerait un indicateur approprié pour le prochain effort dans ce domaine. Tout cela me donne le droit de recommander chaudement le financement et l'impression de cet effort, étant donné que le travail et l'appui des projets dans le domaine de la langue macédonienne seront actualisés et renforcés.

Skopje, avril 2018

Respectueusement,
Boban Karapejovski